USAID
DU PEUPLE AMERICAIN

LEXIQUE

DES ACTEURS MINIERS

Author : Hervé Frédéric POUNOU

MAI 2020

Cette publication a été produite pour examen par l'Agence des États-Unis pour le Développement International (USAID). Elle a été préparée par Tetra-Tech dans le cadre du projet Droits de Propriété et Artisanat Minier (DPAM)

Photo: Enquête CAP USAID DPAM 2019.
Par : Francis TOGOZO

Contact projet: Maxie Muwonge
Chef de Projet DPAM USAID
Villa Marie Adrienne, Rue Numéro 1.115,
Cite de la Petite Corniche,
République centrafricaine
Tel : +236 72 233 050
Email : Maxie.Muwonge@dpamcar.org

Mark Freudenberger,
Directeur de Projet
159 Bank Street, Suite 300
Burlington, VT 05402
Tel : (802) 495-0282
Fax : (802) 658-4247
Email: mark.freudenberger@tetratech.com

Citation Suggerée: Tetra Tech (2020) : Lexique des Acteurs Miniers en RCA. Washington, DC: USAID
Tâche Contractuelle sur la Gouvernance Intégrée des Terres et des Ressources dans le Cadre du Renforcement des Droits Fonciers et des Ressources (STARR II)

Avertissement

Les opinions exprimées par l'auteur dans cette publication ne reflètent pas nécessairement les opinions de l'Agence des États-Unis pour le développement international ou du gouvernement des États- Unis.

Avant-propos

La plupart des termes employés par les artisans miniers, les collecteurs, les coxeurs, et les débrouillards ne sont pas connus de tous et ne sont pas aussi documentés, par manque d'études linguistiques et sociologiques appropriées du milieu. Cette méconnaissance a posé d'énormes soucis au niveau national qu'international dans la compréhension et la connaissance du milieu de l'artisanat minier de Centrafrique. Cette difficulté est ressentie également au niveau du cadre opérationnel du Processus de Kimberley (PK), qui a utilisé certains termes qui ne cadrent pas avec la réalité artisanale minière et qui ont par conséquence la difficulté de la mise en œuvre de certains articles énumérés par ce document. En exemple : le terme *site minier*, qui est défini dans le milieu de l'artisanat minier Centrafricain étant comme un ensemble de chantiers appartenant aux différents propriétaires. Cependant, le cadre opérationnel a défini le même terme étant comme un chantier appartenant à un propriétaire, et le chantier comme un puits d'exploitation.

C'est dans cette optique que le projet Droits de Propriété et Artisanat Minier (DPAM) a mené cette recherche avec l'appui du Secrétariat Permanent du Processus de Kimberley (SPPK), des Cadres du Ministère en Charge des Mines, et l'Université de Bangui, afin de documenter ces différents termes, qui sont validés dans un atelier organisé à Bangui du 27 au 28 juin 2019 regroupant tous les acteurs

du secteur. Il est à préciser que, la plupart de ces termes ont été vérifiés et confirmés lors des différentes missions de terrain qui ont été organisées dans l'ouest, dans le sud-ouest et le nord-ouest du pays. Cependant, les termes de l'Est du pays ont été vérifiés auprès des acteurs ressortissants de cette partie du pays.

Introduction

Contexte

Le projet Droits de propriété et artisanat minier (DPAM), financé par l'Agence des États-Unis pour le Développement International (USAID), a pour but d'améliorer la gouvernance des terres et des ressources et de renforcer les droits de propriété pour tous les membres des communautés minières en particulier les femmes. Son objectif est de relever les défis de la gouvernance des terres et des ressources dans le secteur de l'exploitation minière artisanale et à petite échelle (ASM) en utilisant une approche multidisciplinaire, incorporant des preuves, des outils, et des méthodes appropriés et applicables. Le projet de trois ans, qui a débuté en septembre 2018 et qui en effet se compose de deux années d'option supplémentaires, est mis en œuvre principalement en République Centrafricaine (RCA). Au cours de la mise en œuvre, le projet DPAM doit :

- Servir de projet phare de l'USAID pour relever les défis de développement complexes autour du secteur de l'ASM en RCA avec un accent principal sur les diamants et un accent secondaire sur l'or ;
- Promouvoir des chaînes d'approvisionnement légales et responsables et renforcer la cohésion sociale dans les zones minières ;
- S'appuyer sur les droits de propriété et le développement artisanal du diamant (PRADD) I et II pour consolider les progrès réalisés à ce jour en RCA ;
- Fournir une assistance technique à court terme à la demande de l'USAID sur les défis de développement

associés à l'ASM à diverses unités opérationnelles à travers le monde.

DPAM est structuré autour de quatre objectifs:

Objectif 1: Aider le gouvernement de la RCA (GoCAR) à améliorer la conformité aux exigences du Processus de Kimberley (KP) afin de promouvoir les opportunités économiques licites ;

Objectif 2: Renforcer la résilience communautaire, la cohésion sociale et la réponse aux conflits violents en RCA ;

Objectif 3: Accroître la sensibilisation et la compréhension des opportunités et des défis de la mise en place de chaînes d'approvisionnement en or responsables en RCA ;

Objectif 4: Améliorer la programmation de l'USAID grâce à une meilleure compréhension des liens entre l'ASM et les principaux problèmes de développement.

A a.

Aïdoˆ [aɪ̈.doˊ] (terme utilisé au Sud) n. Ancien gravier traité

Antrë [ɑ̃.tʁe] (terme utilisé partout) n. Tuyau d'entrée ou d'aspiration d'une motopompe.

Artizan [aʁ.ti.zɑ̃] (terme utilisé à l'Est, au Sud et au Sud-Ouest) n. Artisan Exploitant. Il est responsable des travaux. Les produits qui sortent lui reviennent de droit. Il négocie le prix avec ses ouvriers avant de se rendre dans un bureau d'achat ou de collecte. Lors de la vente, il peut être assisté par un Représentant des Ouvriers. Il vend et partage les revenus avec ses ouvriers en tenant compte de dépenses effectuées. Il peut être financé par un collecteur ou par un acheteur qui au retour doit vendre à celui-ci le produit.

B b.

Bagɛzɛ [ba.gɛ.zɛ] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Artisan novice. Un Ouvrier Minier qui ne sait pas manipuler la jig artisanale. Il est débutant, qui n'a pas encore acquis toutes les connaissances techniques nécessaires. Il est chargé de transporter les paniers et de dégager les stériles ou Wayer.

Bakôma [ba.kó.ma] n. Gravier latéritique. L'extraction de ce type de gravier est faite en Terrace sans infiltration d'eau.

Baraje [ba.ʁaʒ] (terme utilisé partout) n. Exploitation en lit vif par dérivation du cours d'eau / en berge.

Bata ridö [ba.ta ri.dō] n. Exploitation en lit vif par Dérivation du cours d'eau / en berge.

Batë [ba.te] (terme utilisé au Sud et Sud-Ouest) n. Batée. Matériel de travail en forme de cuvette, utilisé dans le traitement d'or.

Bati [ba.ti] (terme utilisé au Sud-Est) n. Batée. Matériel de travail en forme de cuvette ou bassine, utilisé dans le traitement d'or.

Batimän [ba.ti.mã] (terme utilisé au Sud) n. Stérile non excavé. Terril non excavée resté dans le trou d'exploitation. C'est la terre dure, constituant le mur.

BECDOR [bec.dɔr] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Bureau d'Evaluation et de Contrôle de Diamant et Or .Structure de l'Etat chargé d'expertiser, d'évaluer et de contrôler les pierres et métaux précieux (diamant et or) destinés à l'exportation.

Bedros [be.drɔs] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Bed rock. Roche dure sur laquelle repose le gravier ou le minerais. Une déformation du terme Bed rock.

Beton [be.tõ] (terme utilisé au Sud-Est et au Sud-Ouest) n. Cuirasse latéritique. Roche dure formant le toit du gravier.

Biro [bi.ʁo] (terme utilisé partout) n. Bureau d'Achat Import-Export ou le Bureau du Collecteur. Structure dans laquelle s'effectuent les opérations d'achat et de ventes des pierres et métaux précieux.

Biro dacha [bi.ʁo da.ʃa] (terme utilisé partout) n. Bureau d'Achat Import-Export. Structure dans laquelle s'effectuent les opérations d'achat et de ventes des pierres et métaux précieux.

Biro dacha /Bureau d'achat import-export/ (déf. selon code Minier) : Société de droit centrafricain, agréée et spécialisée dans les opérations d'achat, d'importation et d'exportation des pierres et métaux précieux ou semi-précieux.

Bîye [bǐj] (terme utilisé au Sud) n. Galets de taille variée et arrondis.

Bos [bɒs] (terme utilisé partout) n. **1. Artisan Exploitant**. Il est responsable des travaux. Les produits qui sortent lui reviennent de droit. Il négocie le prix avec ses ouvriers avant de se rendre dans un bureau d'achat ou de collecte. Lors de la vente, il peut être assisté par un Représentant des Ouvriers. Il vend et partage les revenus avec ses ouvriers en tenant compte de dépenses effectuées. Il peut être financé par un collecteur ou par un acheteur qui au retour doit vendre à celui-ci le produit. . . . . **2. Acheteur**. Personne physique disposant de moyens financiers qui parfois assure les travaux miniers sur les

chantiers et achète les produits issus de ces investissements et autres. Il exerce ses activités d'achat dans son bureau, il intervient aussi dans les Centres secondaires d'Achat . . .. **3. Bureau de collecte de diamant et or**. Personne physique agréé qui collecte et vend les pierres et métaux précieux. Il est habilité à exercer ses activités sur toute l'étendue du territoire Centrafricain.

Bos, Patron, PDG /Acheteur/ (déf. selon code Minier) : Employé agréé de bureau d'achat import-export des pierres et métaux précieux ou semi-précieux extraits des mines artisanales ou des petites mines.

Boy Moter [boj.mɔ.tœʁ] (terme utilisé partout) n. Manipulateur de motopompe. Personne physique qui sait utiliser et faire l'entretien d'une motopompe. Il intervient dans le cas de l'exploitation en lit vif ou en berge. Il est rémunéré au même titre que les ouvriers. Si la motopompe n'appartient pas au chef de chantier ou au financeur, un pourcentage est versé au propriétaire après la vente.

Boy Sakpa̍ [boj sa.kpa̍] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Artisan novice. Un Ouvrier Minier qui ne sait pas manipuler la jig artisanale. Il est débutant, qui n'a pas encore acquis toutes les connaissances techniques nécessaires. Il est chargé de transporter les paniers et de dégager les stériles ou Wayer.

C c.

CB Mine [se.be min] (terme utilisé partout) n. CU, Chef d'Unité Spéciale Anti-Fraude. Représentant de l'Institution

armée appuyant l'administration minière dans la répression des fraudes et les contrebandes minières.

CB Mine (déf. Selon code Minier) : Chef d'Unité Spéciale Anti-Fraude

Chantie [ʃɑ̃.tje] (terme utilisé partout) n. **1. Site** (Chantier suivi du nom de fleuve ou autre évènement). Le site dans la plupart des cas est un espace qui est délimité en fonction d'un grand cours d'eau ou d'un village ou certains faits marquant qui ont conduit à la découverte où l'on exerce une activité bien définie. Les sites prennent souvent le nom de ce cours d'eau ou du village en question dans le cas de l'exploitation minière artisanale. Les limites d'un site dépendent de l'étendue du cours d'eau ou du village qui le bordent. Un site peut être subdivisé en sous-site en fonction des villages ou ruisseaux qui longent ce site --- *Exemple : Site Ngoéré, site Toutoubou, Site Bada a assa, Site Tchola 6, site Bouli. C'est un ensemble de chantiers appartenant à une ou plusieurs personnes.* **2. Chantier.** Ensemble de trous ou puits creusés à ciel ouvert ou en galerie par les ouvriers, afin d'extraire le gravier. Les dimensions du trou varient en fonction de la ligne ou du prolongement du gravier minéralisé. Les artisans définissent un chantier, étant comme une portion de terre délimitée par la personne qui l'a découvert. Le chantier peut être confondu avec le sous-site comme nous l'avons défini précédemment. Il n'a pas de superficie précise. Les limites sont définies par des marques faites sur des arbres, ou un cours d'eau, ou le chantier d'un autre artisan. **3. Trou ou puits**. Une excavation faite dans le sous-sol afin d'extraire le gravier. Les dimensions varient en fonction de la capacité financière de la personne qui

finance le trou ou puit. Ce trou peut être ouvert par le propriétaire ou la personne qui a découvert le chantier ou par une autre personne sou traitant avec le propriétaire du chantier. Dans ce cas, le sou traitant verse un forfait au propriétaire après avoir vendu le produit qui a été découvert lors de l'exploitation.

Charjer [ʃaʁ.ʒer] (terme utilisé Sud-Ouest) n. Tâcherons/Ouvriers Temporaires. C'est le creuseur qui travaille à la tâche. Il est payé en fonction de son rendement à la fin de sa tâche qui lui est attribué. Il ne bénéficie ni de ration alimentaire, ni de rémunération après la vente. C'est aussi le transporteur de graviers depuis le trou en terrasse (carrières) jusqu'au bord de cours d'eau pour le lavage.

Chef de Chantie [ʃɛf de ʃã.tje] (terme utilisé partout) n. **Chef de Chantier** on l'appelle aussi **propriétaire du site** ; **Propriétaire de chantier ; Chef de site ; Propriétaire terrien ; traditionnel ou Artisan Exploitant.** Il est responsable des travaux. Les produits qui sortent lui reviennent de droit. Il peut être financé par un collecteur ou par un acheteur qui au retour doit vendre à celui-ci le produit . Le propriétaire du site, en réalité c'est un abus de langage. Dans le cadre de l'artisanat minier, le Propriétaire de site ou du chantier est confondu avec le chef de chantier. En réalité, le chef de chantier est celui qui a découvert ou hérité, ou acheté le chantier. Il bénéficie toujours de droit de sonde.

Chef de Chantie, Chef de grupe, Chef de kanton, Chef de kartie, Chef de terre, Chef de village (déf. selon autre code) : Propriétaire des terres au sens de la présente loi (8.022 du Code Forestier Centrafricain), tout

détenteur des droits légitimes résultant de la coutume, toute personne qui l'a héritée de ses parents, reçue de l'autorité compétente ou à travers d'autres voies et moyens reconnus par la coutume ou par la loi, notamment par achat, don ou échange. La présente Loi-cadre protège de la même manière les droits sur des terres, qu'ils résultent de la coutume, de toute autre voie légitimes ou du droit écrit.

Chef de grupe [ʃɛf de grup] (terme utilisé au Nord, au Sud-Ouest) n. Propriétaire terrien ou traditionnel. Personne physique qui a occupé traditionnellement une portion de terre bien délimitée pour exercer des différentes activités liées à la terre. Cette portion de terre lui a été attribuée par le Chef de terre ou non. Cette attribution est faite par affinité ou par alliance. Il est considéré comme Chef de terre secondaire.

Chef de kanton [ʃɛf de kɑ̃.tõ] (terme utilisé au Sud) n. Propriétaire terrien ou traditionnel. Personne physique qui a occupé traditionnellement une portion de terre bien délimitée pour exercer des différentes activités liées à la terre. Cette portion de terre lui a été attribuée par le Chef de terre ou non. Cette attribution est faite par affinité ou par alliance. Il est considéré comme Chef de terre secondaire.

Chef de kartie [ʃɛf de kaʁ.tje] (terme utilisé au Sud, Sud-Est) n. Propriétaire terrien. Personne physique qui a occupé traditionnellement une portion de terre bien délimitée pour exercer des différentes activités liées à la terre. Cette portion de terre lui a été attribuée par le Chef de terre ou non. Cette attribution est faite par

affinité ou par alliance. Il est considéré comme Chef de terre secondaire.

Chef de terre [ʃɛf de tɛʁ] (terme utilisé au Sud-Est) n. **1. Propriétaire terrien** . . . **2. Propriétaire du site.** Personne physique qui a occupé traditionnellement une portion de terre bien délimitée pour exercer des différentes activités liées à la terre. Cette portion de terre lui a été attribuée par le Chef de terre ou non. Cette attribution est faite par affinité ou par alliance. Il est considéré comme Chef de terre secondaire.

Chef de village [ʃɛf de vi.laʒ] (terme utilisé partout) n. Propriétaire terrien. Personne physique qui a occupé traditionnellement une portion de terre bien délimitée pour exercer des différentes activités liées à la terre. Cette portion de terre lui a été attribuée par le Chef de terre ou non. Cette attribution est faite par affinité ou par alliance. Il est considéré comme Chef de terre secondaire.

Chúya [ʃú.ja] (terme utilisé au Sud, Sud-Est) n. Gravier non minéralisé. C'est un gravier qui ne contient pas assez de minéraux accompagnateurs. La chance de trouver le diamant est faible.

D d.

Dal [dal] (terme utilisé au Sud) n. Cuirasse latéritique. (*Voir Béton*)

Dankê [dã.ke] / Danté [dã.té] (terme utilisé au Sud, au Sud-Ouest) n. Trépieds. Un dispositif ou forme de barrage construit en bois artisanal permettant à l'ouvrier plongeur de descendre au fond du cours d'eau pour extraire le gravier minéralisé. Un repère de plongeon.

Daro [da.ro] n. Batée. Matériel de travail en forme de cuvette, utilisé dans le traitement d'or. Daro c'est une Cuvette de plus grande que la batée.

Debruyar [de.bʁu.jaʁ] (terme utilisé partout) n. Intermédiaire Collecteur-Artisan Exploitant. Le Débrouillard est l'intermédiaire entre l'artisan exploitant ou propriétaire de chantier. Il intervient lorsque le chantier est très éloigné du village. Le Débrouillard, pour échapper aux contrôles, il paye le document de l'artisan exploitant. Mais, en plus de son rôle d'intermédiaire, il parcourt et sillonne presque tous les chantiers d'une région donnée. Il agit comme un collecteur non agréé sur le terrain. Il négocie le prix du produit et revient vers le collecteur qui l'a financé.

Djinginza. [dʒi.ŋgi.nza] (terme utilisé au centre Est) n. Artisan Ouvrier. Un creuseur. Il travaille pour l'artisan exploitant. L'artisan exploitant le nourrit durant les travaux. Il reçoit ses bénéfices après la vente.

Doz [dóz] n. Stérile excavé. C'est la formation de couverture du gravier excavée.

DR [de.ɛʁ] (terme utilisé partout) n. **1. Responsable des Services Déconcentrés des Mines, Directeur Régional.** Représentant de l'Administration et membre de la Structure de l'Etat chargé d'expertiser, d'évaluer et de contrôler les pierres et métaux précieux (diamant et or) destinés à l'exportation dans leurs zones de juridiction et apportent un appui technique aux acteurs.
2. Responsable des Services Déconcentrés, Chef de Service Préfectoral. Représentant de l'Administration et membre de la Structure de l'Etat chargé d'expertiser, d'évaluer et de contrôler les pierres et métaux précieux (diamant et or) destinés à l'exportation dans leurs zones de juridiction et apportent un appui technique aux acteurs. . .. **3. Responsable du BECDOR**. . . **4. Expert** . . . **5. Ingénieur des Mines / Géologue.** Personne physique auprès de qui les Artisans, les Collecteurs, le Bureau d'Achat et la Société Minière font recours pour des aspects administratif et technique.

DR, Inzenier, Zölôge (déf. selon code Minier) : Personne physique ayant subie de formation dans les domaines minier et géologique sanctionnée par des diplômes.

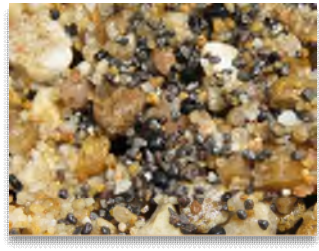
Dú [dú] (terme utilisé au Sud-Est et au Sud-Ouest) n. Trou ou puits. Une excavation faite dans le sous-sol afin d'extraire le gravier. Les dimensions varient en fonction de la capacité financière de la personne qui finance le trou. Ce trou peut être ouvert par le propriétaire ou la personne qui a découvert le chantier ou par une autre personne sou traitant avec le propriétaire du chantier. Dans ce cas, le

sou traitant verse un forfait au propriétaire après avoir vendu le produit qui a été découvert lors de l'exploitation.

Duble kata [du.bl ka.ta] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. **1. Térils** . . . **2. Ancien gravier traité** . . . **3. Rejets des mines.**

E e.

Elemon [e.le.mã] (terme utilisé partout) n. Minéraux accompagnateurs. Ensemble de minéraux accompagnateurs de diamant ou or.



Eskalie [ɛs.lie] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Stérile non excavé. Terril non excavée resté dans le trou d'exploitation.

F f.

Fêe rûje [fe ruʒ] (terme utilisé partout) n. **1. Grenat.** Minéral accompagnateur. . . . **2. Spinel.**

Feron [fe.rɔ̃] n. Filon. Plus utilisé pour l'or (Filon de Quart minéralisé). Minéralisation continue sur une ligne. Bande/ligne de gravier minéralisé

Filon [fi.lɔ̃] n. Filon. Plus utilisé pour l'or (Filon de Quart minéralisé). Minéralisation continue sur une ligne. Bande/ligne de gravier minéralisé

Firon [fi.rɔ̃] n. Filon. Plus utilisé pour l'or (Filon de Quart minéralisé). Minéralisation continue sur une ligne. Bande/ligne de gravier minéralisé

Fur [fuʁ] (terme utilisé au Sud, Sud-Ouest) n. Exploitation en galerie. Excavation faite en sous-sol avec soutènement ou non pour extraire le gravier ou en poursuite du filon.

G g.

Garvie [gaʁ.vje] (Mot gravier, utilisé avec l'influence des langues maternelles) n. Gravier minéralisé. Le gravier qui contient presque tous les éléments accompagnateurs du diamant et / ou or.

Gbogo [gbo.go] n. Déblais ou éboulis. Masse de stériles en boue pâteuse.

Gbôkôrô [gbɔ́.kɔ́.rɔ́] (terme utilisé au Sud-Est, Sud-Ouest) n. 1. Minéraux de forme arrondie et de taille variable, avec un aspect luisant ou peu luisant. Ils constituent parfois l'indicateur de diamant ou or.

Gboyo [gbɔ́.yɔ̄] (terme utilisé au Sud 'Boda') n. **1. Ancien gravier traité / Térils ou rejets des mines**.
2. Galets de grande taille et arrondis.

Ginginza [gi.ŋgi.nza] (terme utilisé à l'Est) n. **1. Un creuseur.** Il travaille pour l'artisan exploitant. L'artisan

exploitant le nourrit durant les travaux. Il reçoit ses bénéfices après la vente. **2. Artisan Ouvrier.**

Gogo [go.go] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Bed rock gréseux ou quartzitique. Roche dure sur laquelle repose le gravier ou le minerais.

Gogo marine [go.go ma.rin] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Conglomérat. Gravier compact sur les terrasses ou monticules. Graviers durs exploités en hausse ou basse terrasse.

Gravie [gʁa.vje] (terme utilisé partout) n. Gravier minéralisé. Le gravier qui contient presque tous les éléments accompagnateurs du diamant et / ou or.

Gravie beton [gʁa.vje be.tɔ̃](terme utilisé partout) n. Conglomérat. Gravier compact sur les terrasses ou monticules. Graviers durs exploités en hausse ou basse terrasse.

Gravie kol [gʁa.vje kɔ́l] (terme utilisé au Sud) n. Gravier Argileux.

Gravie simä̈ [gʁa.vje si.mä̃] (terme utilisé au Sud) n. Conglomérat.

Gravie dur [gʁa.vje dyʁ] (terme utilisé partout) n. Conglomérat. Gravier compact sur les terrasses ou

monticules. Graviers durs exploités en hausse ou basse terrasse.

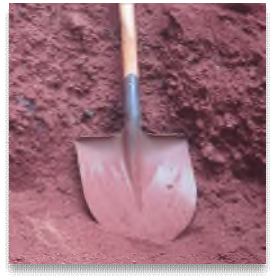
Gro [gʁo] (terme utilisé au Sud-Est, Sud-Ouest) n. Panier qui sert à recharger la jig artisanale avec le gravier ou le minerais pendant le traitement. Matériel servant à tamiser les gros galets

I i.

Inzenier [ɛ̃.nze.nieʁ] (terme utilisé au Sud, Sud-Ouest) n. Ingénieur des Mines / Géologues. Personne physique auprès de qui les Artisans, Collecteurs, Bureau d'Achat et Société Minière font recours pour des aspects administratifs et techniques.

J j.

Japon [ʒa.pɔ̃] (terme utilisé au Sud-Ouest, Sud-Est) n. Pelle STEEL. Une pelle neuve utilisée dans les mines artisanales.



Jigue [d3ig] (terme utilisé partout) n. Tamis avec une grille de maillage plus ou moins fin de forme rectangulaire, utilisé dans le traitement du gravier minéralisé en diamant.

K k.

Kachaôlo̱ [ka.ʃá.wo̱.lo̱] (terme utilisé au centre Est) n. Ancien gravier traité / Térils ou rejets des mines.

Kal [kal] (terme utilisé au Sud, Sud-Ouest, Sud-Est) n. Bloc de roche ou brèche. Bloc de roche empêchant l'extraction du gravier. Elle peut couvrir ou mélanger au gravier.

Kanal [ka.nal] (terme utilisé au Sud, Sud-Est, Sud-Ouest) n. Faille ouverte. Canyon : C'est la déformation du terme canal un terme technique.

Kapïta [ka.pī.ta] (terme utilisé partout) n. Chef de trou. Un ouvrier minier plus éclairé et qui a le sens d'organisation. Il joue le rôle de porte-parole des autres ouvriers auprès de l'artisan exploitant. Il veille sur les matériels. Dans la plupart des cas, le Kapita est l'Homme de confiance de l'artisan exploitant.

Kaârândîâ [ká.rá.ndía] (terme utilisé partout) n. Gravier latéritique, l'extraction de ce type de gravier est faite en Terrace sans infiltration d'eau.

Karéra [ka.ʁé.ʁa] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Pelle usée. Une pelle rongée après forte utilisation.

Karier [ka.ri.ɛʁ] (terme utilisé au centre Est, Sud-Ouest) n. Exploitation en terrasse. Exploitation sans infiltration d'eau (pas d'usage de motopompe)

Katamane [kā.tā.mán] (terme utilisé au Sud-Est, Sud-Ouest) n. Tâcherons / Ouvriers Temporaires. Un creuseur qui travaille à la tâche. Il est payé en fonction de son rendement à la fin de sa tâche qui lui est attribuée. Il ne bénéficie ni de ration alimentaire, ni de rémunération après la vente. C'est aussi le transporteur de graviers depuis le trou en terrasse (carrières) jusqu'au bord de cours d'eau pour le lavage.

Käyôl [kā.jɔ́l] n. Faille ouverte. Canyon : un terme technique. (*Voir kanal*)

Kokser [kɔk.sæʁ] (terme utilisé partout) n. Intermédiaire Bureau d'Achat-Artisan Exploitant. Le Coxeur travaille dans la plupart de cas pour les Bureaux d'achat, dans certain cas chez les grands Collecteurs. Il oriente les artisans, négocie le prix du diamant avec l'artisan et revient vers l'Acheteur ou le grand collecteur pour tirer un bénéfice sur le produit. Dans d'autre cas, il sillonne les chantiers en quête de grosse pierre pour le compte du bureau. Il agit également comme un collecteur non agréé sur le terrain.

Kombole [kō̱.mbó̱l] (terme utilisé au Sud 'Bagandou') n. Sluice artisanal utilisé dans le traitement d'or. Un matériel fabriqué en bois en forme de pirogue. Le fond est tapissé

et utilisé dans le traitement d'or artisanal.

Komsa [kɔm.sa] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Ancien gravier traité/Térils ou rejets des mines.

Kongala [ko.ŋga.la] (terme utilisé au Sud) n. Corindon. Minéral accompagnateur.

Kongbângî [ko.ŋgbá.ŋgí] (terme utilisé au centre Est, Sud-Est) n. Cuirasse latéritique. Roche dure formant le toit du gravier

Kongomera [ko.ŋgo.me.ra] n. Conglomérat. Gravier compact sur les terrasses ou monticules. Graviers durs exploités en hausse ou basse terrasse.

Konsantrë [kõ.sã.tʁe] (terme utilisé au Sud-Est, Sud-Ouest) n. Ensemble de minéraux accompagnateurs de diamant ou or. (Voir Elemon)

Korôrö sân dambâ [ko.ʁó.ʁō sã da.mbá] (terme utilisé Sud-Ouest) n. Tâcherons / Ouvriers Temporaires. Le creuseur qui travaille à la tâche. Il est payé en fonction de son rendement à la fin de sa tâche qui lui est attribué. Il ne bénéficie ni de ration alimentaire, ni de rémunération après la vente. C'est aussi le transporteur de graviers depuis le trou en terrasse (carrières) jusqu'au bord de cours d'eau pour le lavage.

Kötä kâle [kō.tā kal] (terme utilisé partout) n. Bloc de roche ou brèche.

Koẗäz̈o [kō̱.tā̱.zo] n. Chef de terre. Personne physique qui a la responsabilité d'une localité ou d'un district. Il est le premier occupant. Cette occupation est faite soit, par mutation ou déplacement par suite d'un évènement

(guerre tribale, de succession, de chefferie...), soit pour des activités économiques (chasse, pêche, culture...) ou par voie de vote.

Kpatîânga [kpa.tí.á.ŋga] (terme utilisé au centre Est, Sud-Est) n. Déblais ou éboulis. Masse de stériles en boue pâteuse.

Kpëngbërë [kpē.ŋgbē.rē] (terme utilisé au Sud-Est) n. Cuirasse latéritique. Cuirasse latéritique. Roche dure formant le toit du gravier.

Krëpîne [krē.pín] ou Krepï̈ [kre.pī] (terme utilisé partout) n. L'aspiration du tuyau d'entrée d'une motopompe.

Krenyon butëy [krɛ.ɲõ bu.tej] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Cristal de Quartz allongé. Minéral accompagnateur.

Krenyon nöar [kʁə.ɲõ nwaʁ] (terme utilisé à l'Est et au Sud-Ouest) n. Tourmaline.

Krêŋzêˆ [kré.nzé] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Gravier latéritique.

Kumba yûru [ku.mba.jú.ru] (terme utilisé au Sud-Est) n. Artisan novice. Un Ouvrier Minier qui ne sait pas manipuler la jig artisanale ou la batée. Il est débutant, qui n'a pas encore acquis toutes les connaissances techniques nécessaires. Son travail se résume dans la plupart de cas,

au creusage, au transport des paniers et de dégager les stériles ou Wayê.

L l.

Lânda [lá.nda] (terme utilisé partout) n. **1. Argile compacte, collante de couverture**.
2. Bed rock argileux. Couche argileuse sur laquelle repose le gravier. En dessous, il y a la possibilité de trouver une deuxième couche de gravier.

Lânda gogo [lá.nda go.go] (terme utilisé au Sud, centre Est) n. Argile compacte, collante de couverture.

Lando [la.ndɔ] (terme utilisé partout) n. Berge. Chantier longeant un cours d'eau. Possibilité de construire un demi-barrage en forme de demi-arc. En dégageant les sables on libère la surface minéralisée pour exploiter le lit du cours d'eau.

M m.

Marchë [mar.ʃe] (terme utilisé partout) n. Achat ou vente de produits. Transaction commerciale (achat /vente) entre les acteurs du secteur notamment ouvriers miniers, artisans, collecteurs, Bureaux d'Achat et Sociétés Minières.

Mîne [min] (terme utilisé partout) n. USAF. Représentant de l'Institution armée appuyant l'administration minière dans la répression des fraudes et les contrebandes minières.

Minëre [mi.nɛʁ] n. **1. USAF.** . . **2. Elément USAF.** Représentant de l'Institution armée appuyant

l'administration minière dans la répression des fraudes et les contrebandes minières.

Mokönzi [mo.kō.nzi] (terme utilisé partout) n. Chef de terre. Personne physique qui a la responsabilité d'une localité ou d'un district. Il est le premier occupant. Cette occupation est faite soit, par mutation ou déplacement par suite d'un évènement (guerre tribale, de succession, de chefferie...), soit pour des activités économiques (chasse, pêche, culture...) ou par voie de vote.

Mopoto [mo.pó.to] (terme utilisé à l'Ouest) n. Déblais ou éboulis. Masse de stériles en boue pâteuse.

Mûur [mýʁ] (terme utilisé partout) n. Stérile non excavé. Terril non excavé, resté dans le trou d'exploitation. C'est la terre dure, constituant le mur.

N n.

Nâgbata [ná.gba.ta] (terme utilisé au Sud) n. Artisan Ouvrier. Le creuseur. Il travaille pour l'artisan exploitant. L'artisan exploitant le nourrit durant les travaux. Il reçoit ses bénéfices après la vente.

Nöar [nwaʁ] (terme utilisé partout) n. **1. Minéraux accompagnateurs.** Ensemble de minéraux accompagnateurs de diamant ou or . . . **2. Rutile.**

P

Pasüar [pa.swaʁ] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Panier.

Patron [pa.tʁɔ̃] (terme utilisé partout) n. **1. Artisan Exploitant**. Il est responsable des travaux. Les produits qui sortent lui reviennent de droit. Il négocie le prix avec ses ouvriers avant de se rendre dans un bureau d'achat ou de collecte. Lors de la vente, il peut être assisté par un Représentant des Ouvriers. Il vend et partage les revenus avec ses ouvriers en tenant compte de dépenses effectuées. Il peut être financé par un collecteur ou par un acheteur qui au retour doit vendre à celui-ci le produit . . .. **2. Acheteur**. Personne physique disposant de moyens financiers qui parfois assure les travaux miniers sur les chantiers et achète les produits issus de ces investissements et autres. Il exerce ses activités d'achat dans son bureau, il intervient aussi dans les Centres secondaires d'Achat. . . . . **3. Bureau de collecte de diamant et or**. Personne physique agréé qui collecte et vent les pierres et métaux précieux. Il est habilité à exercer ses activités sur toute l'étendue du territoire Centrafricain.

PDG [pe.de.ʒe] (terme utilisé partout) n. **1. Acheteur**. Personne physique disposant de moyens financiers qui parfois assure les travaux miniers sur les chantiers et

achète les produits issus de ces investissements et autres. Il exerce ses activités d'achat dans son bureau, il intervient aussi dans les Centres secondaires d'Achat. . . . . **2. Bureau de collecte de diamant et or**. Personne physique agréé qui collecte et vend les pierres et métaux précieux. Il est habilité à exercer ses activités sur toute l'étendue du territoire Centrafricain.

Plonjon [plɔ̃.ʒɔ̃] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Exploitation en lit vif par Dérivation du cours d'eau/en berge

Pûsu ngû [pú.su ŋgú] (terme utilisé partout) n. Berge. Chantier longeant un cours d'eau. Possibilité de construire un demi-barrage en forme de demi-arc. En dégageant les sables on libère la surface minéralisée pour exploiter le lit du cours d'eau.

R r.

Räsîne [ʁa.sin] (terme utilisé partout) n. Terre végétale. C'est la terre noire, située en surface. Peu dure et contient des racines des plantes et herbes de couverture.

S s.

Sakpa̤ [sa.kpa] (terme utilisé au Sud) n. Panier. (Voir pasoar)

Sekertër [sə.kəʁ.tɛ̄ʁ] / **Sekretër** [sə.kʁə.tɛ̄ʁ] (terme utilisé partout) (Mot secretaire, utilisé avec l'influence des langues maternelles) n. Secrétaire de chantier. Représentant du propriétaire de chantier (chef de chantier) qui sait lire et écrire. Il enregistre toutes les productions qui sortent dans un cahier ordinaire pour le compte du chef de chantier. Il assiste parfois à la vente et rend compte au chef de chantier.

Serê ngbondâ [se.ʁé ŋgbo.ndá] (terme utilisé partout) n. Argile compacte, collante de couverture.

Sesoar [se.swar] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Stérile excavé.

Sorti [sɔʁ.ti] (terme utilisé partout) n. Tuyau de refoulement de la motopompe.

Supervizer [su.pɛʁ.vi.zœʁ] (terme utilisé partout) n. Chef de site. Représentant du Chef de Chantier ou de celui qui a financé les travaux. Il est l'intermédiaire entre le financé et les ouvriers. Il supervise le lavage et enregistre les productions dans un cahier ordinaire et rend compte au Chef de Chantier ou au Financé.

Survenyan [sur.vɛ.ɲã] (terme utilisé au Sud-Ouest) n. Représentant du Chef de Chantier ou de celui qui a financé les travaux. Il est l'intermédiaire entre le financé et les ouvriers. Il surveille le lavage et enregistre les productions dans un cahier ordinaire et rend compte au Chef de Chantier ou au Financé.

T t.

Tabilï [tā.bī.lī] (terme utilisé au Sud-Est) n. Stérile excavé.

Tamporër [tα˜.pɔ.ʁɛʁ] (terme utilisé partout) n. Tâcherons / Ouvriers Temporaires. Le creuseur qui travaille à la tâche. Il est payé en fonction de son rendement à la fin de sa tâche qui lui est attribué. Il ne bénéficie ni de ration alimentaire, ni de rémunération après la vente. C'est aussi le transporteur de graviers depuis le trou en terrasse (carrières) jusqu'au bord de cours d'eau pour le lavage.

Tïnêle [tī.nɛ́l] (terme utilisé au Sud, Sud-Ouest) n. Exploitation en galerie. Excavation faite en sous-sol avec soutènement ou non pour extraire le gravier ou en poursuite du filon.

Tïpâje [tī.páʒ] (terme utilisé au Sud) n. Topaze.

Tïrâje [tī.ʁáʒ] n. Stérile excavé. C'est la formation de couverture du gravier excavée.

U u.

Utïle [u.til] (terme utilisé au Sud) n. Rutile.

W w.

Wayê [wa.jé] (terme utilisé au Sud, Sud-Ouest) n. Pelle usée.

C'est une pelle rongée après forte utilisation.

Z z.

Zangania [za.ŋga.ní.a] (terme utilisé au Sud) n. Topaze.

Zîg ou Jîg [zig] (terme utilisé partout) n. Tamis ou Jig. Matériel de traitement de gravier de diamant.

Zinginza [zi.ŋgi.nza] (terme utilisé au Sud-Est) n. **1. Le creuseur.** Il travaille pour l'artisan exploitant. L'artisan exploitant le nourrit durant les travaux. Il reçoit ses bénéfices après la vente. **2. Artisan Ouvrier.**

Zöde [zo.de] n. Pelle STEEL. (Voir Japon)

Zölôge [zo͞.lɔ́g] n. Ingénieur des Mines / Géologues. Personne physique auprès de qui les Artisans, Collecteurs, Bureau d'Achat et Société Minière font recours pour des aspects administratif et technique.